

# Feuilleton des Westphälischen



# oder Supplement Moniteurs.



## CASSEL. SPECTACLES.

### LE FESTIN DE PIERRE. (Comédie)

Virgile trouvait de l'or dans le fumier d'Ennius: à l'exemple du poète latin, Corneille et Molière n'ont point dédaigné de faire des emprunts au théâtre espagnol. La première tragédie régulière dont s'honore la scène française, le Cid est imité, traduit même assez littéralement en plusieurs endroits, de Guillin de Castro. Molière a pris le sujet du Festin de Pierre dans Tirso de Molina: dans l'espagnol, le titre (*El combibado de Piedra*\*) n'offre pas la même ambiguïté que dans le français.

Le caractère de Don Juan est vigoureusement conçu; cet espagnol est inaccessible à la crainte: c'est en vain qu'un mort quitte son tombeau, qu'une statue agit, marche, parle; il meurt dans l'impénitence finale. Les crimes de Don Juan perdent beaucoup de leur noirceur devant une certaine classe de spectateurs: tromper des femmes, ne point payer ses dettes, voilà qui est fort mal sans doute, mais où en serions nous, si la terre s'entrouvrait sous les pas de tous les coupables? D'ailleurs Don Juan est généreux et brave, et ce sont de grands titres à l'estime d'une nation qui met le courage au premier rang des vertus: il n'en est pas moins odieux dans la scène, où il projette de se couvrir du manteau de l'hypocrisie.

Sganarelle est bien plus comique que son maître; si le valet a grand peur de l'enfer, il craint encore plus la colère de Don Juan; l'enfer est loin de lui, mais non pas les écrivains. N'osant parler ouvertement, il est sans cesse réduit à ruser pour dire la vérité à son maître, ou sur le compte de son maître. De cette situation difficile, Molière a tiré des traits d'excellent comique. Sganarelle dit des choses très sensées, et fait rire par la manière dont il les dit. La scène du déguisement a fourni à l'auteur une occasion de verser à grands flots le ridicule sur une science à laquelle il n'a jamais ajouté foi. — *Vous avez un médecin, lui disait un jour Louis XIV, qu'en faites vous? — Sire, nous raisonnons ensemble sur ma maladie, il m'or-*

\*) Le Convive de pierre.

## Kassel. Schauspiele.

### Der steinerne Gast. (Lustspiel)

Virgil fand Gold in Ennius Misthaufen; Corneille und Molière verschmähten auch nicht ihren Stoff aus dem spanischen Theater zu entlehnen. Das erste regelmäßige Trauerspiel, dessen die französische Bühne sich zu rühmen hat, der Cid ist dem Spanischen das Gyllen de Castro nachgeahmt, oder vielmehr — und das an einigen Stellen ziemlich buchstäblich — daraus übersetzt. Molière hat das Sujet des steinernen Gastes in Tirso de Molina's *Combibado de Piedra*\*) gefunden, welcher Titel minder zweideutig ist, als das französische Festin de Pierre.

Der Charakter des Don Juan ist streng gehalten; dieser Spanier ist unfähig irgend einer Furcht; vergessens verläßt der Tod seine Gruft; handelt, geht und spricht eine Bildsäule, er stirbt unbüßfertig. Don Juans Verbrechen verlieren viel von ihrer Schwärze vor einer gewissen Klasse von Zuschauern. Weiber betrügen, seine Schulden nicht bezahlen, ist allerdings schlecht; wie würde es aber stehen, wenn die Erde alle Schuldigen verschlänge. Uebrigens ist Don Juan großmüthig und tapfer, und das sind Ansprüche genug auf die Achtung einer Nation, bei der Muth die höchste Tugend ist; er wird aber darum nicht weniger verhaßt in der Szene, wo er sich in den Mantel der Scheinheiligkeit hüllen will. Sganarelle ist weit komischer als sein Herr. Hat dieser Bediente große Furcht vor der Hölle, so fürchtet er doch seinen Herrn noch weit mehr; denn die Hölle ist entfernter von ihm als die Peitsche. Da er es nun nicht wagt von der Leber wegzusprechen, so ist er stets genöthigt Umschweife zu machen um seinem Herrn, oder von seinem Herrn, die Wahrheit zu sagen. Aus dieser seiner peinlichen Lage hat Molière Züge der vortreflichsten Komik gezogen. Sganarelle sagt die vernünftigsten Dinge und erregt Gelächter, durch die Art, wie er sie sagt. Die Verkleidungsszene hat dem Verfasser eine Gelegenheit an die Hand gegeben, sich wieder über eine Wissenschaft recht lustig zu machen, welcher er niemals vielen Glauben gab. — *Sie haben einen Arzt; sagte einst Ludwig XIV. zu*

\*) Der steinerne Gast.